

18+

Tatiana Oliva Morales



Tipología comparativa de español e inglés

Cuento adaptado para traducción y
recuento

Libro 1

Tatiana Oliva Morales

**Tipología comparativa de español
e inglés. Cuento adaptado para
traducción y recuento. Libro 1**

«Издательские решения»

Oliva Morales T.

Tipología comparativa de español e inglés. Cuento adaptado para traducción y recuento. Libro 1 / T. Oliva Morales — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-983148-4

En el libro hay un ejercicio para traducir el cuento, adaptado según el método © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y 2 ejercicios para contar el contenido de su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. En el cuento hay 942 palabras y frases inglesas / españolas. Por complejidad, corresponde a los niveles B1 — B2. Se recomienda a una amplia gama de personas que estudian español e inglés, así como a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

ISBN 978-5-44-983148-4

© Oliva Morales T.
© Издательские решения

Содержание

Derechos de autor	6
Anotación	7
La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero	8
Del autor	9
Sobre la serie © Reanimador Lingüístico	10
Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés	11
Designaciones especiales	12
Ejercicio 1	13
Estaba anocheciendo	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Tipología comparativa de español e inglés Cuento adaptado para traducción y recuento. Libro 1

Tatiana Oliva Morales

Дизайнер обложки Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2020

© Tatiana Oliva Morales, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-4498-3148-4 (т. 1)

ISBN 978-5-4498-3149-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Derechos de autor

Está permitido solo con el permiso escrito del autor copiar la metodología para utilizar este libro para escribir un manuscrito de una guía de estudio, a saber: archivar palabras extranjeras / rusas entre paréntesis o sobre sus equivalentes rusos / extranjeros correspondientes, marcar oraciones con notación especial como se muestra en esta guía de estudio; la reimpresión, reproducción por medios electrónicos o por cualquier otro medio de todo el libro o parte del mismo.

Anotación

En el libro hay un ejercicio para traducir el cuento, adaptado según el método © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y 2 ejercicios para contar el contenido de su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. En el cuento hay **942** palabras y frases inglesas / españolas. Por complejidad, corresponde a los niveles B1 – B2. Se recomienda a una amplia gama de personas que estudian español e inglés, así como a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero

Por «supervivencia» en un entorno sin traductor – 120

Para la comunicación diaria sobre temas generales – 2000

Para leer textos simples de temas generales – 4,000 – 5,000

Lectura de textos difíciles – 10,000

Nivel de hablante nativo – 10,000 – 20,000

Del autor

Este libro puede usarse como un tutorial. Si necesita consultas o clases adicionales, puede contactarme. Consultas / clases en persona o por Skype son posibles.

Mis datos de contacto

Tel. 8 925184 37 07

Skype: oliva-morales

Correo electrónico: oliva-morales@mail.ru

Sitios:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

*Respetuosamente,
Tatiana Oliva Morales*

Sobre la serie © Reanimador Lingüístico

Todos los libros en inglés y español de la serie © Reanimador Lingüístico pueden reducir significativamente el período de capacitación de un curso de idioma extranjero y mejorar la calidad del aprendizaje de nuevas palabras y gramática normativa por parte de un estudiante.

Su ventaja son las palabras extranjeras y (a veces) la transcripción entre paréntesis junto a la palabra en una oración. Usando esta técnica, el estudiante que nunca antes estudiaba inglés / español, sin vocabulario, puede comenzar a traducir del ruso al inglés / español, del español al inglés o del inglés al español.

La técnica le permite aprender nuevas palabras y frases en inglés / español de manera fácil y rápida; mejorando las habilidades de traducción correcta a un idioma extranjero.

Todos los libros de la serie © Reanimador Lingüístico han sido escritos para «mis alumnos difíciles», para aquellos que necesitaban obtener una gran cantidad de conocimiento de alta calidad en un corto período de tiempo. Este último es el objetivo de todos los libros de texto de esta serie.

Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés

La serie de libros © Tipología comparativa de español e inglés se recomienda para profesores de inglés y español; para alumnos, estudiantes, así como para una amplia gama de personas, que aprenden español e inglés en la escuela, la universidad o de forma independiente, a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

Designaciones especiales

... – en este lugar debe haber un artículo definido o indefinido.

! – debe considerar qué una preposición debe estar frente al siguiente grupo de palabras.

* – verbo irregular.

nosotros (we) – palabra española / su equivalente inglés.

usted (you) **2.lo** (it) **1.lee** (read) – los números delante de las palabras significan su orden en la oración.

su (-) – esta palabra no necesita ser traducida al español.

casas blancas (white house..) – hay que cambiar el número de la palabra.

Ejercicio 1

Traduzca el cuento al inglés.

Estaba anocheciendo

Estaba anocheciendo (it get dark). **Yegorych estaba de buen humor** (be* in high spirits/ was, were): **ese día** (that day) **exactamente a las 19:00** (at exactly 19:00) **iba a ver** (be* going to) **el próximo** (the next) **partido de fútbol** (football match) **en el nuevo televisor** (on the brand-new TV set), **que** (which) **acababa de comprar** (just buy*/ bought/ bought) **en** (at) **una tienda rural local** (... local rural store).

Para alcanzar el placer total (To reach total pleasure) **del** (from) **próximo proceso** (... upcoming process), **previamente** (previously) **había preparado** (prepare) **cerveza fría** (cold beer) **y** (and) **pescado seco** (dried fish).

Y a la hora fijada (at the appointed time), **encendió el televisor** (he turn on the TV), **apreciando positivamente** (positively appreciaty) **efectos de sonido estéreo** (stereo sound effect..) **y calidad de la imagen mostrada** (quality of the displayed picture),

sorbió (sip) **un poco de bebida espumosa fría** (some cold foaming drink) **de** (out of) **su** (his) **jarra favorita** (favorite mug) **y profundizó en la visualización** (delved into the visualization).

Pero (but) **en el momento más intenso** (at the most intense moment) **del** (of) **partido** (... game), **en** (on) **la televisión** (... TV) **de repente algo salió mal** (something suddenly go* wrong/ went/ gone), **y en un momento** (in a moment) **la pantalla** (... screen) **se volvió** (turn) **completamente negra** (completely black).

– **¡Oh!, una porquería alada** (Oh, you're winged crap), **te has vuelto a sentar** (sit* down/ sat/ sat) **en** (on) **la antena** (... antenna) (again), **Styopka, ¡qué coño** (holy shit)! – **Yegorych maldijo irritado** (Yegorych curse annoyingly) **y salió** (go*/ went/ gone) **al** (into) **patio** (... yard).

Lanzó una mirada furiosa (He cast an angry glance) **al** (at) **tejado** (... roof) **de** (of) **su** (his) **casa** (house) **y vio** (see*/ saw/ seen) **allí** (there) **lo que** (what) **había esperado** (expect) **ver** (to see): **a la porquería alada, a Styopka** (the winged crap Styopka),

que (who) **primero** (first) **se había sentado en silencio** (sit* quietly/ sat/ sat) **en** (on) **la antena de televisión** (... television antenna), **pero al ver** (see) **al dueño de esa** (its owner),

comenzó (begin*/ began/ begun) **a bailar** (to dance) **sobre ella** (on it), **y, además** (in addition), **emitir graznidos largos y beligerantes** (to draw a long and belligerent croak).

– **Bueno, ¡sal de aquí** (Well, get out of here), **Styopka, vuela a tu casa**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.